



وصف دبلوم ترجمة الوثائق القانونية ولغة العقود (LLCD)



PART I

THE CANONS OF CONSTRUCTION AND

IMPACT ON LEGAL DRAFTING IN ARABIC AND ENGLISH

القواعد الحاكمة لتفسير المستندات القانونية
وأثر ذلك في الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية

30 ساعة

وصف الجزء الأول:

المهارات اللغوية الأساسية في العربية والإنجليزية بما يضمن الفهم الصحيح للنص والمقدرة السليمة على التعبير عما يفهم من لغة النص، ودراسة القواعد الحاكمة لتفسير النصوص القانونية، وكيف يتعامل المترجم مع النص لتحقيق تساوي الحجية بين اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ويولي ذلك دراسة مكثفة لمصطلحات القضايا وإجراءات التقاضي وما يتعلق بها ومصطلحات أعمال الإدارة ومصطلحات أعمال التصرف، وتتم دراسة هذه المصطلحات المختلفة وما يتصل بها في سياق الثقافة المصرية ونظامها القضائي من خلال دراسة مصطلحات هذا التوكيل الرسمي العام وما يقابلها في الإنجليزية مع التوسع في كل نقطة يعالجها التوكيل بما يلزم دراسته من مصطلحات خاصة بمجالها.

موضوعات المناقشة:

1. قواعد ما يحمل عليه الكلام، وكتب الصياغة، والموارد المتاحة، وتعريف بأهم المراجع
2. مهارات اللغة الاصطلاحية، وبعض سمات اللغة القانونية، والسمات الرئيسية للإنجليزية
3. السمات الرئيسية للعربية، والميزان الصرفي
4. ملاحظات في العربية، ومقياس الصواب والاستخدام، والعبارة العادية وغير العادية، وماذا يترجم المترجمون؟



موضوعات المناقشة:

5. مستويات التحليل اللغوي، واستراتيجية النقل، وكيفية تجنب الأخطاء، وفهم النص بلغة النص، واتباع المنهجية الواضحة، وكيفية قياس صحة الترجمة، ومعنى حرفية النص عند المحترفين.6.المهارات العامة في اللغة، وتدريب رقم 1 على الاستجابة السريعة لمعنى التركيب.
- 7.تدريب على نص في التحليل المقارن (مصلحة الضرائب العقارية).
- 8.ترجمة توكيل رسمي عام.
- 9.تساوي الحجية.
- 10.القراءة التحليلية، والوقفات الطبيعية، والتحليل والفهم.
- 11.نصائح سريعة للمترجم، والخطوات التسع للترجمة.
- 12.مراعاة تطبيق القواعد "البيوت الاستشارية والمكاتب التابعة لها".
- 13.كيفية مراجعة الترجمة "اتفاقية المساعدة".

بنهاية الجزء الأول سيتمكن المشاركون من:

1. كيفية القراءة الصحيحة للنص العربي أو الإنجليزي.
- 2.المعنى فيما تؤدي إليه لغة النص وليس فيما أراد الكاتب أن يقوله.
- 3.الصياغة السيئة مسؤولة من قام بها.
- 4.خصائص اللغة الإنجليزية.
- 5.خصائص اللغة العربية.
- 6.الاسم المركب في اللغة الإنجليزية.
- 7.الزمن في اللغة العربية وفي اللغة الإنجليزية.
- 8.السوابق واللواحق في اللغة الإنجليزية.
- 9.الميزان الصرفي في اللغة العربية.
- 10.ترجمة الإضافة العربية إلى اللغة الإنجليزية.
- 11.الأحوال الاستثنائية في اللغة الإنجليزية.
- 12.التعامل مع النص على مستوى الفقرة وتحليل عناصره.
- 13.تدريب عملي على فكرة التوسع في اللغة النص.
- 14.تقسيم النص إلى وحدات أصغر.
- 15.المصطلحات الخاصة بلغة التوكيل العام الرسمي.
- 16.كيف نفرق بين النقل إلى العربية والنقل إلى الإنجليزية.
- 17.معنى "تساوي الحجية" وكيفية تحقيقه.



PART II
THE LANGUAGE OF LAW
AND
CONTRACT DRAFTING
First Things First
Let's Practice and Learn
A Participatory Approach

The Linguistic Framework for Drafting
Laws and Contracts in Arabic and English
Advanced Practice

الإطار اللغوي لصياغة القوانين والعقود في العربية والإنجليزية

30 ساعة . تدريب متقدم

وصف الجزء الثاني:

المنهجية المتبعة في دراسة قواعد الصياغة القانونية وأصولها وذلك في اللغتين الإنجليزية والعربية، مع التركيز بصفة خاصة على الإنجليزية باعتبارها اللغة الأجنبية. ويتم هذا عن طريق تدريب مكثف على النص المترجم لقانون الاستثمار ونصوص أخرى مترجمة وتدريبات على حسن الصياغة بما يعظم الفائدة.

موضوعات المناقشة:

- (1) تدريب على قانون الاستثمار.
- (2) مصطلحات: مجموعة القواعد القانونية، والعلاقة بين القانون والأخلاق، والحقوق الشخصية.
- (3) تقنيات التمويل الدولي، وتدريبات عامة.
- (4) نصائح للمترجم وخطوات الترجمة.

Translation

A B C

بنهاية الجزء الثاني سيتمكن المشاركون من:

- (1) فهم معنى "العربية" والتمييز بين المعنى اللغوي والمعنى الاصطلاحي.
- (2) ضرورة استخدام العربية في فهم النص العربي واللغة الإنجليزية في فهم النص الإنجليزي.
- (3) السمات الخاصة باللغة العربية على المستوى العام، والمفردات، والتركيب.
- (4) السمات الخاصة باللغة الإنجليزية على المستوى العام، والمفردات، والتركيب.
- (5) مراعاة سمات اللغة القانونية.
- (6) مراعاة السمات الخاصة بلغة العقود.
- (7) معرفة معنى الصياغة الرديئة ومواطن اللبس في الصياغة.
- (8) تجنب اللبس في الصياغة ما لم تكن الثغرة اللغوية مقصودة.
- (9) معرفة أسس ضمان التعبير اللغوي الدقيق عن المقصد المراد.
- (10) إعادة الصياغة في حال الضرورة.
- (11) الشك العلمي في وضوح معنى كل كلمة نستخدمها وأنها تعبر بكل دقة عما نريد أن نقوله أو عما نفهمه منها.
- (12) ضرورة استخدام المعاجم العربية لضمان دقة اختيار الكلمة وصحة التعبير.
- (13) ضرورة استخدام المعاجم الإنجليزية لضمان دقة اختيار الكلمة وصحة التعبير.
- (14) ضرورة استخدام المعاجم القانونية التي يحتج بها القانونيون.
- (15) التوسع في مدى إدراكه للغة وتحويل هذا الفهم إلى قواعد تقوم على المعرفة.
- (16) استخدام الاستراتيجية الصحيحة لفهم نص معين.
- (17) قياس صحة الترجمة بدقة.
- (18) تطبيق الاستراتيجية الصحيحة في الانتقال من اللغة العربية للإنجليزية والعكس.
- (19) استخدام بعض الأساليب المفيدة في الترجمة.
- (20) تجنب أخطاء الترجمة.
- (21) سرعة الاستجابة لبعض الأساليب الفنية الأساسية.
- (22) مراعاة قواعد الترجمة الصحيحة.
- (23) استخدام المصدر الصحيح من المراجع عند الاحتياج إلى ذلك.
- (24) الدفاع عن ترجمتنا متى كانت صحيحة.



PART III

TRANSLATING LAWSUITS, LITIGATION PROCEDURES

AND MATTERS THERETO RELATED

Arabic/English Selected Texts

Advanced Practice

ترجمة القضايا والأحكام وما يتصل بهما من مستندات

30 ساعة . تدريب متقدم

وصف الجزء الثالث:

تركز الدورة على التطبيق العملي في كل أجزائها باستخدام نصوص مختلفة لترجمة وثائق قانونية متنوعة والتدريب على كيفية التغلب على ما قد يصادف المترجم من صعوبات لغوية خاصة والمصادر التي يلجأ إليها في إطار ما هو معتمد عند رجال القانون، هذا إضافة إلى التدريب على ترجمة الأحكام وأوراق التقاضي.

نماذج الترجمة المطروحة للمناقشة:

- 1) فتوى إدارة الإفتاء،، (2) إشهاد طلاق.
- 3) وثيقة عقد زواج، ورصيد وثيقة زواج للطوائف متحدي الملة والمذهب.
- 4) عقد زواج بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية، وشهادة درجات كلية الحقوق، وشهادة كلية الشرطة، وشهادة كلية الطب.
- 5) صحيفة الحالة الجنائية، والصحيفة المؤمنة (عاجلة)، وشهادة تأدية الخدمة العسكرية، وشهادة معاف نهائي، ونقابة المحامين.
- 6) إقرار، إقرار وإيصال، إعلام شرعي، ومحكمة الأحوال الشخصية للولاية على المال، ومحضر تصديق، ونيابة الجيزة الكلية للأحوال الشخصية – مال، ومحكمة الدقي للأحوال الشخصية – ولاية على النفس (صحيفة متابعة).
- 7) حكم محكمة الدخيلة الجزئية.
- 8) مذكرة شارحة، ومحكمة جنوب القاهرة الدائرة 23 أموال شخصية أجنب، اتفاقية تقديم خدمات،، (9) عقد بيع ابتدائي.
- 10) عقد تأجير واستغلال مكان، وعقد اتفاق وتنازل.



بنهاية الجزء الثالث سيتمكن المشاركون من:

1. تطبيق المعايير الصحيحة لقياس صحة الترجمة في اللغتين.
2. التعبير بسلاسة الصياغة الأصلية في اللغة المنقول إليها.
3. استخدام المصطلحات القانونية الدقيقة المقابلة للمعنى المراد.
4. استخدام الصياغة القانونية الصحيحة التي وضع قواعدها علماء الصياغة في اللغتين.
5. ترجمة الأوراق الأساسية للتقاضي والأحكام.
6. مساحة الحرية التي تسمح بها بعض الأساليب في الصياغة القانونية.
7. مراجعة الوثائق المترجمة وتصحيح ما قد تحوي من أخطاء.

PART IIII

The Language of Contracts

AND

Attaining Equal Authenticity

Arabic/English/Arabic

Advanced Practice

لغة العقود وتحقيق تساوي الحجية في العربية والإنجليزية

30 ساعة . تدريب متقدم

وصف الجزء الرابع:

تركز الدورة على التطبيق العملي في كل أجزائها باستخدام نصوص مختلفة لترجمة وثائق قانونية متنوعة والتدريب على كيفية التغلب على ما قد يصادف المترجم من صعوبات لغوية خاصة والمصادر التي يلجأ إليها في إطار ما هو معتمد عند رجال القانون، هذا إضافة إلى التدريب على ترجمة الأحكام وأوراق التقاضي.

Translation



نماذج التدريب:

1. مصطلحات ذات أهمية خاصة.
2. تدريب على قراءة مصطلحات عقود "الفيديك" وعلى فهمها.
3. نموذج (د) عقد انشاءات لتجديد مستشفى عام.
4. عقد "البي أو تي" البناء والتشغيل ونقل الملكية.
5. المصطلحات المستخدمة في عقود الشركات، وعقد تأسيس شركة تضامن إنجليزي/عربي.
6. عقد شركة تضامن عربي/ إنجليزي، الشركات ذات المسؤولية المحدودة.
7. قرار وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية.
8. النظام الأساسي لشركة مساهمة مصرية.
9. القانون النموذجي لليونيسترال للتجارة الإلكترونية الدولية لسنة 1996.
10. عقد ترخيص باستغلال حقوق الغير (الفرانشايز).
11. عقد وكالة حصرية.
12. مراجعة عامة تطبيقية من اتفاقية وكالة حصرية.

بنهاية الجزء الرابع سيتمكن المشاركون من:

1. كيفية عمل مسرد بألفاظ ومصطلحات العقد.
2. معرفة المصادر التي يحتاجها المترجم في مجال العقود.
3. الإلمام بالعبارات الأساسية التي ترد عادة في لغة العقود.
4. معرفة كيفية تتبع الخطأ، وتحليل السبب، ثم تصحيحه تصحيح سليماً.
5. أسلوب تحقيق تساوي الحجية.

